

ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ АДАПТАЦИЯ В ПРАКТИКЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

LINGUOCULTURAL ADAPTATION IN TEACHING RUSSIAN LANGUAGE



Громова Людмила Георгиевна,
кандидат педагогических наук, доцент,
заведующая кафедрой русского
языка как иностранного, Тверской
государственный университет, 170100,
Российская Федерация, г. Тверь,
ул. Желябова, д.33.

EDN: PMFMYG
УДК 378.147

Научная статья

Международная студенческая конференция как средство повышения эффективности межкультурной коммуникации иностраннных студентов

Л.Г. Громова ✉

Тверской государственнй университет, Тверь, Россия
✉ gmludmila@yandex.ru

Аннотация. Рассматривается роль международной студенческой конференции как особой формы академического общения иностранных студентов на русском языке. Анализируется опыт проведения смешанной формы международной студенческой конференции в Тверском государственном университете при сочетании контактного и онлайн-участия российских и иностранных студентов-филологов и переводчиков. Делается вывод об эффективности формата научной международной студенческой конференции в целях совершенствования уровня владения русским языком иностранных студентов, формирования устойчивого интереса к глубокому постижению русского языка и культуры.

Ключевые слова: академическое общение, международная студенческая конференция, межкультурная коммуникация

Конфликт интересов. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

История статьи: поступила в редакцию 31.10.2022; принята к печати 20.11.2022.

© Громова Л.Г., 2022



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

Для цитирования: Громова Л.Г. Международная студенческая конференция как средство повышения эффективности межкультурной коммуникации иностранных студентов // Русский тест: теория и практика. 2022. Т. 8. № 1. С. 65–69.

Проблемам организации студенческой конференции, интеграции в те или иные учебные курсы с целью совершенствования умений межкультурной коммуникации и профессионального общения посвящены работы И.С. Зеленецкой и Г.А. Элиасберг (Зеленецкая, Элиасберг, 2013), М.А. Бовтенко и Е.Н. Пановой (Бовтенко, Панова, 2021) и других ученых. Универсальность и эффективность студенческой конференции как средства формирования необходимых межкультурных компетенций зарубежного филолога и переводчика в условиях включённого обучения иностранных студентов рассматривается в статьях Л.Г. Громовой (Громова, 2018) и А.Б. Гурина (Гурин, 2018).

Ежегодная международная научная студенческая конференция «Россия глазами молодых» на кафедре РКИ Тверского государственного университета проводится начиная с 2011 г. С самого начала она интегрирована в программу включённого обучения иностранных студентов бакалавриата, в том числе в учебные дисциплины страноведческой и культурной направленности, а также в курс письменной речи. Написание реферата, его устное представление в группе или выступление на конференции является одной из форм итоговой аттестации. На конференции могут выступить все желающие, успешно написавшие реферат по одной из страноведческих дисциплин, таких как «Россия сегодня», «Общественная жизнь России», кроме того, принимаются доклады и по литературной тематике. Следует отметить, что подготовка к конференции осуществляется комплексно в ходе аудиторной, внеаудиторной и самостоятельной работы студента.

В современных условиях востребованы как онлайн-конференции, так и смешанные, когда органично сочетается дистанционное и контактное участие. Одним из важнейших

преимуществ данной формы работы с иностранными студентами является то, что конференция позволяет включить как докладчиков, так и слушателей в реально значимую коммуникацию и практическую деятельность на изучаемом языке, независимо от того, обучаются ли они в настоящий момент в России или за рубежом.

В 2021 г. кафедрой РКИ в смешанной форме была проведена X юбилейная международная студенческая конференция: в режиме реальной коммуникации и дистанционно, что позволило значительно расширить аудиторию участников, привлечь тех, кто изучает русский язык на родине. Приняли участие студенты из 16 стран мира. Выступило более 30 докладчиков из университетов Глазго, Хельсинки, Сямэнь, Нанкинского университета, Гуандунского университета иностранных языков и внешней торговли, Международного университета Рима (UNINT), МГУ им. М.В. Ломоносова, МГИМО МИД России, Московского политехнического института, Тверского государственного университета, Военной академии ВКО им. Маршала Советского Союза Г.К. Жукова (Тверь). В основном это были иностранные и российские студенты, обучающиеся по программе бакалавриата, а также магистранты и аспиранты. Кроме того, к участникам конференции с онлайн-приветствием обратились почётные гости: российские преподаватели из МГУ и МГИМО, зарубежные коллеги из Финляндии и КНР, а также студенты из разных стран, которые ранее обучались на кафедре РКИ ТвГУ и связали свою жизнь с русским языком.

Основным подходом в процессе усвоения русского языка иностранными студентами и в ходе работы по подготовке к конференции является личностно ориентированное обучение, осуществляемое на базе субъектно-субъектного сотрудничества преподавателя

и студента. Преподаватели страноведческих дисциплин предлагают примерные темы реферата, которые соответствуют содержанию изучаемых дисциплин, однако выбор темы студент осуществляет самостоятельно, а также может сформулировать её сам. Далее проводятся индивидуальные консультации, оказывается помощь в написании реферата. Работа над содержанием занимает достаточно длительный период, от шести до восьми учебных недель. Применение современных цифровых технологий существенно расширяет возможности информационной и ресурсной базы при подготовке рефератов. Для успешной подготовки к написанию письменных работ и осуществлению реальной иноязычной коммуникации на кафедре предусмотрен специальный курс по использованию российских интернет-ресурсов, так как одним из важных умений для студентов включённого обучения является работа с оригинальными текстами на русском языке. Преподаватель выступает в роли консультанта в поиске нужных источников, помогает восполнять общеобразовательные и социокультурные лакуны, с которыми неизбежно сталкивается студент. На данном этапе у студента происходит личностное осмысление темы, вырабатывается личное отношение, которое он выражает в письменной работе (реферате), а затем и в устном выступлении.

На занятиях по письменной речи студенты обучаются умениям реферирования. Как правило, предлагается написать продуктивный реферат-доклад, содержащий критическое и творческое осмысление источников, а также авторскую оценку проблемы. Преподаватель знакомит студентов с особенностями композиции научного текста, а также со специальными средствами русского языка, стандартами-клише, способствующими точному выражению смыслов и созданию качественного текста на русском языке.

Российские учёные отмечают, что на современном этапе развития общества проблема эффективности межкультурного взаимодействия в различных социальных сферах является особенно актуальной. Установлено, что

представители различных культур создают научные тексты согласно национальной картине мира и принятому стилю общения. Особое внимание в современной науке справедливо обращается на специфику этностиля научного текста и проблему совершенствования умений академического общения. Например, Л.И. Богданова обосновывает необходимость изучения межкультурных различий в сфере научной коммуникации, предлагает разработанный ею специальный курс для студентов и аспирантов (Богданова, 2018: 89–91). Исходя из такого подхода, создание научного письменного и устного текста, а также и выступление на конференции целесообразно рассматривать с точки зрения межкультурной коммуникации.

Практика показывает, что значительные трудности представляет этап трансформации письменного текста в устную форму публичного выступления. Многие студенты зарубежных вузов признаются, что они оказались в роли докладчика впервые, на родине у них практически нет возможности выступать на конференциях по-русски, так как обычно используется либо родной язык, либо английский. Очевидно, что иностранные студенты нуждаются в специальных рекомендациях по культуре речи, в индивидуальных занятиях по совершенствованию риторических умений. Преподаватель обращает внимание на такие особенности публичного выступления, как обращённость к аудитории слушателей, умение удержать их внимание. Студенты также нуждаются в помощи и при подготовке презентации. Хотя большинство из них хорошо владеют мультимедийными технологиями, однако отбор необходимой визуальной информации и особенно написание комментариев на русском языке вызывает определённые затруднения. Таким образом, при подготовке устного сообщения на русском языке важным является обучение иностранных студентов анализу своей работы с позиций правил ведения научной дискуссии, подбора средств речевого воздействия и представления аргументации в стиле русского академического дискурса. Межкультурные различия

в научной коммуникации являются предметом анализа как для преподавателя, так и для студента.

Участники конференции — это студенты с ярко выраженным мотивом целенаправленного приобретения знаний и умений во время обучения, исследовательскими и экспертными способностями, заинтересованные в глубоком постижении русского языка и культуры. Для студентов-билингвов конференция становится важным событием, так как они стараются продемонстрировать перед широкой публикой свои коммуникативные умения, поделиться личными представлениями и знаниями о жизни российского общества.

Анализ материалов докладов студенческих конференций с 2015 по 2021 г., опубликованных в онлайн-сборниках на сайте кафедры РКИ, показывает, что их тематика отличается большим разнообразием. Актуальным для иностранных студентов является широкий круг тем, которые невозможно охватить в рамках аудиторных занятий. Можно выделить следующие направления и темы: 1) осмысление положения русского языка на родине студентов и в современном мире, языковая ситуация в республиках РФ, исследование трудностей сохранения русского языка у «эритажников»

в странах Европы и США; 2) изучение культурных особенностей российских регионов, традиций и диалога культур, экологических проблем; 3) восприятие современной России и её истории (в частности истории и памяти о Великой Отечественной войне) представителями разных стран; 4) анализ культурных стереотипов, особенностей проявления вежливости в русском языке; 5) политические, экономические и культурные отношения между Россией и родиной студента (например, между Россией и КНР, Италией, Финляндией, Францией, Йеменом, Египтом и др.).

На основе вышесказанного можно сделать вывод об эффективности и актуальности такой формы совершенствования уровня владения русским языком иностранных студентов, как научная международная студенческая конференция, так как происходит значительное расширение коммуникативного пространства, осмысление студентами многих актуальных тем, совершенствование умений межкультурного академического общения на русском языке. Информация из уст студентов воспринимается слушателями с доверием и интересом, о чём говорят вопросы, активные обсуждения, дискуссии, в которых участвуют как российские, так и иностранные студенты.

Список литературы

- Богданова Л.И.* Академический дискурс: проблемы теории и практики // CUADERNOS DE RUSISTICA ESPANOLA, 2018. № 14. С. 81–92.
- Богданова Л.И.* Академический дискурс: проблемы теории и практики // Cuadernos de Rusistica Espanola. 2018. Т. 14. С. 81–92. <https://doi.org/10.30827/cre.v14i0.7204>. — EDN WQJQJL.
- Бовтенко М.А., Панова Е.Н.* Интеграция международной студенческой онлайн-конференции в курс языка специальности // Русский язык в глобальном научном и образовательном пространстве: сборник материалов Международного научного конгресса: в 3 частях, Москва, 06–10 декабря 2021 г. / М.Н. Русецкая (гл. ред.), М.А. Осадчий (отв. ред.). Том Часть II. Москва: Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, 2021. С. 439–442.
- Громова Л.Г.* Особенности формирования межкультурной компетенции иностранных студентов при обучении страноведению // Методика включённого обучения русскому языку как иностранному: коллективная монография / под ред. Й. Виймаранта, Л.Г. Громовой. Тверь: Тверской государственный университет, 2018. С. 279–293.
- Гурин А.Б.* Компетенции при обучении страноведческим дисциплинам // Методика включённого обучения русскому языку как иностранному: коллективная монография / под ред. Й. Виймаранта, Л.Г. Громовой. Тверь: Тверской государственный университет, 2018. С. 264–279.
- Зеленецкая И.С., Элиасберг Г.А.* Научные конференции по русскому языку как средству организации самостоятельной проектной работы иностранных студентов // Ярославский педагогический вестник. 2013. № 4. Т. II. С. 168–172.

EDN: PMFMYG
UDC 378.047

Research article

International student conference as a means of enhancing the efficiency of intercultural communication of foreign students

Ludmila G. Gromova ✉

Tver State University, Tver, Russia
✉ grludmila@yandex.ru

Abstract. The role of international student conference as a special form of academic communication of foreign students in Russian is considered. The experience of holding a mixed (offline and online) form of an international student conference at Tver State University of Russian and foreign students of philology and students of translation is analyzed. The conclusion is made about the effectiveness of the format of a scientific international student conference in order to improve the level of Russian language proficiency of foreign students, as well as to develop the sustainable interest in the Russian language and culture.

Keywords: academic communication, international student conference, intercultural communication

Disclosure statement. The author declares no conflict of interest.

Article history: received 31.10.2022; accepted 20.11.2022.

For citation: Gromova, L.G. (2022). International student conference as a means of enhancing the efficiency of intercultural communication of foreign students. *Russian language: Research, Testing and Practice*, 8(1), 65–69. (In Russ.).

References

- Bogdanova, L.I. (2018). Academic discourse: problems of theory and practice. *Cuadernos de Rusistica Espanola*, (14), 81–92. (In Russ.). <https://doi.org/10.30827/cre.v14i0.7204>
- Bovtenko, M.A., & Panova, E.N. (2021). Integration of international student online conference into Russian for specific purposes course. In M.N. Rusetskaya, M.A. Osadchii (Eds.), *Russian language in the global scientific and educational space: materials of the International Scientific Congress*, 2, 439–442. (In Russ.).
- Gromova, L.G. (2018). Features of the formation of intercultural competence of foreign students in the study of regional studies. In I. Viimarant, L.G. Gromova, (Eds.), *Methods of Involved Teaching Russian as a Foreign Language: collective monograph*. Tver State University, 279–293. (In Russ.).
- Gurin, A.B. (2018). Competences in teaching country studies disciplines. *Methods of Involved Teaching Russian as a Foreign Language: collective monograph*. Tver State University, 264–279. (In Russ.).
- Zelenetskaya, I.S., & Eliasberg, G.A. (2013). Scientific conferences on the Russian language as a means of organizing independent project work for foreign students. *Yaroslavskii Pedagogicheskii Vestnik*, II (4), 168–172. (In Russ.)

About the author:

Ludmila G. Gromova, PhD in Education, Associate Professor, Head of the Department of Russian as a Foreign Language, Tver State University, 33 Željabova St, Tver, Russian Federation, 170100